



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, II: Francés-Español

Materia	Tradución idioma 2, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01509			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver os coñecementos e estratexias básicos para a tradución de textos do francés ao español. Aínda que se trata dunha materia de tradución desde a segunda lingua estranxeira, os/as estudantes xa cursaron Tradución idioma 2,*I: francés-español, materia da que é continuación, así como outras materias de tradución, de lingua francesa e de aspectos teóricos sobre tradución. Esta bagaxe de coñecementos e estratexias do que xa dispoñen tomarase como punto de partida para mellorar as competencias específicas no ámbito da tradución do francés ao español.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	• saber facer • Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber facer • Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua *I), a nivel *gramatical, léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE13 CT2 CT4 CT9 CT17
2- Analizar textos na lingua de Idioma *II (francés), identificando tanto as especificidades lingüísticas e de xénero textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	CB2 CB5 CE2 CE4 CE13 CE28 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17
3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus destinatarios	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lingua *I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

5- *Interiorizar o papel do tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende ás pautas profesionais e deontolóxicas do seu labor

CB2
CB5
CE6
CE9
CE17
CE28
CT3
CT4
CT7
CT9
CT12
CT14
CT17

Contidos

Tema

1.- Estratexias de tradución do francés ao español:	1.1. Creatividade tradutora
2.- O proxecto de tradución do francés ao español:	2.1. Identificación de dificultades e análise textual 2.2. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 2.3 Guía de estilo e normas para a xestión de proxectos 2.4. Fontes de documentación
3- Aspectos *contrastivos na tradución do francés ao español:	3.1. *Morfosintácticos 3.2. Léxico-*semánticos 3.3. *Estilístico-*discursivos 3.4. Convencións da escritura.
4.- Tratamento das dificultades derivadas da tradución do francés ao español:	4.1. Tipos textuais e xéneros asociados máis frecuentes

OBSERVACIÓN :

A presentación *secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran figuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados.

As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se *focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	6	6	12
Traballos de aula	16	0	16
Resolución de problemas	16	39	55
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	6	40	46
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	15	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades *b) *sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. *c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/a estudante.

Traballos de aula	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase. Son complementarios coas actividades incluídas en Resolución de problemas e exercicios.
Resolución de problemas	Actividades e exercicios realizados ao longo do curso que non se especificaron noutros apartados anteriores (elaboración doutras traducións en/para as clases, resúmen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos do curso, revisión traducións, *etc). Poden ser de dous tipos: realización fose da aula e revisión/entrega nas sesións presenciais ou realización na aula e entrega durante o desenvolvemento das sesións presenciais na que se realicen. Complementan os traballos de aula.
Actividades introductorias	Sesión presencial na que: 1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (*contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación *diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas *tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballos de aula	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas *tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Resolución de problemas	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas *tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	As diferentes actividades indicadas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas *tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Resolución de problemas	<p>Actividades e exercicios realizados ao longo do curso que non se especificaron noutros apartados (ex. elaboración doutras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos do curso, revisión traducións, etc).</p> <p>Poden ser de dous tipos: realización fose da aula e revisión/entrega nas sesións presenciais ou realización na aula e entrega durante o desenvolvemento das sesións presenciais na que se realicen.</p>	10	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	<p>Consistirán en 2 exames (valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5. Ver requisitos para a aplicación das porcentaxes o indicado máis abaixo en apartado Outros comentarios).</p> <p>Realizaranse ao longo do curso. O primeiro terá lugar ao redor da metade do cuadrimestre e o segundo en torno ao final do cuadrimestre (decidirase cos estudantes se se fai nas últimas sesións de clase ou na data do calendario de exames). As datas concretas estableceranse de acordo co indicado a inicios do curso, nas clases presenciais.</p> <p>Características: a) Duración: 2 horas; b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 400 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.</p>	40 (nota do exame 2 debe ser igual ou superior a 5)	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Traballos e proxectos	Realizaranse de acordo coas indicacións realizadas nas sesións presenciais. Consistirán en: 1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%) tradución(é) do francés ao castelán que se proporá(n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases presenciais precisaranse as características máis detalladas do encargo e a(s) data(s) de entrega. 1.2. Proxecto de tradución: (valor total: 30%): encargo de tradución dun ou varios textos máis extensos que os encargos indicados no punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases presenciais precisaranse as características máis detalladas deste proxecto e a data de entrega concreta, que será ao redor da última semana de clase.	50 (ver distribución porcentaxe nas diferentes probas)	CB2
			CB5
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE8
			CE9
			CE13
			CE14
			CE17
			CE28
			CT2
			CT3
			CT4
			CT7
CT9			
CT12			
CT14			
CT17			

Outros comentarios e avaliación de Xullo

A) Cuestións sobre o sistema de avaliación

A avaliación realizarase na lingua de chegada da combinación da materia.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única.

É necesario optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua realízase durante o cuadrimestre e implica a renuncia á avaliación única realizada ao final do mesmo. Nas dúas primeiras semanas do curso indicarase á profesora por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única).

A continuación se explicitan as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados.

A) Avaliación continua (condicións e criterios):

É a opción recomendada, por tratarse dunha materia presencial cun enfoque práctico.

Os/as estudantes que opten por esta opción deben reunir as seguintes condicións:

1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas. Pasarase folla de firmas. Como orientación indícase que, de acordo cos criterios habituais, considérase asistencia regular a que non supera un 20% de ausencias sen xustificar.

2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios, etc. que se propoñan ao longo do curso.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse á avaliación única.

No entanto, se algún/algunha estudante quixese optar por este sistema de avaliación, pero por motivos xustificadas non puidese cumprir as condicións indicadas, deberá indicalo e entregar á profesora nas dúas primeiras semanas de clase un xustificante que especifique esta cuestión. Para poder ser avaliado/a en o sistema de avaliación continua deberá entregar de maneira individual todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios etc. que se realicen ao longo do curso (sexan avaliados ou non) na(s) data(s) que se lle indique(n).

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que se sinalaron nos parágrafos precedentes. Resumo de probas avaliábeis, porcentaxes e requisitos para a aplicación dos mesmos:

- Resolución de problemas e exercicios: 10%
- Traballos e proxectos: encargo(s) 20% e proxecto 30%
- Probas prácticas de execución de tarefas reais ou simuladas: exames 40%.

É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5.

Trátase dun requisito necesario para proceder a aplicar as porcentaxes de avaliación indicados.

** A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións necesarias e os requisitos indicados para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a materia neste sistema de avaliación continua poden presentarse ao exame da convocatoria de xullo (data fixada polo Decanato, consultar calendario de exames web FFT). Indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, se debe realizar todas as probas previstas nese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características) ou só algunha delas e, en función disto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas previstas neste exame ás que haxa que presentarse.

B) Avaliación única (todas as convocatorias):

Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse ao sistema de avaliación continua.

B.1) Datas: existen dúas posibilidades:

* Convocatoria ao final cuadrimestre (primeira edición de actas): data fixada polo Decanato (consultar calendario de exames en web *FFT).

IMPORTANTE: os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben indicalo pódose en contacto por *mail coa profesora coa antelación suficiente (non máis tarde do 20 de novembro).

* *Convocatoria xullo: data fixada polo Decanato, (consultar calendario de exames en web *FFT).

B.2) Características: a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas:

1) Proba práctica (40%): a) Realización na aula; b) Duración: 2 horas; c) Tradución dun texto en francés ao español, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d) Extensión: ao redor de 400 palabras; e) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); f) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

2) Proba teórica (20%): a) Realización na aula, despois da proba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestións relacionadas coa tradución do francés ao castelán que figuren no programa e/ou nas lecturas obrigatorias.

3) Encargo/proxecto de tradución (40%): a) Realización fose da aula; b) O día do exame entregarase un dossier de textos en francés que hai que entregar no prazo que se indicará nese momento (entre 5 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).

- Aspectos que se deben incluír: a) Análise de cada texto obxecto de tradución; b) Textos traducidos; c) Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d) Factura; e) Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas a cualificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o encargo.

As características do exame de avaliación única serán as mesmas para calquera das convocatorias existentes (primeira edición de actas (final cuadrimestre) e convocatoria de xullo).

B) Estudantes Erasmus:

Os sistemas e criterios de avaliación serán os mesmos que para o resto dos estudantes.

IMPORTANTE: Consultar as indicacións para estudantes erasmus que figuran no apartado «Outros comentarios», ao final desta guía docente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- DELISLE, J., La traduction raisonnée, 3ª éd., Presses de l'Université d'Ottawa,, 2013, Ottawa
- GARCÍA IZQUIERDO, I., Análisis textual aplicado a la traducción, Tirant lo Blanc, 2000, Valencia
- GARCÍA YEBRA, V., Teoría y práctica de la traducción, 2ª ed, Gredos, 1989, Madrid
- HATIM, B. y I. MASON, Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Ariel, [1990] 1995, Barcelona
- HURTADO ALBIR, A., Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, 5ª ed, Cátedra, 2011, Madrid
- SÁNCHEZ TRIGO, E., Teoría de la traducción: convergencias y divergencias, 2ª ed, Servicio de Publicacións Universidade de Vigo, 2002, Vigo
- TRICÁS, M, Manual de traducción (Francés/Castellano), Gedisa, 1995, Barcelona
- VERDEGAL, J., Me gusta traducir del francés: curso de traducción general, Septem Ediciones, 2010, Oviedo
- GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS., Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français,, Larousse <http://www.larousse.com/es/>, 2008, París
- CNRS-ATILF., Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi), <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>, 2002,
- ROBERT, P., Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2016, Le Robert, 2017, París
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española, Espasa Calpe <http://www.rae.es>, 2005, Madrid
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario panhispánico de dudas, Real Academia Española- Ed.Santillana. <http://www>, 2005, Madrid
- BUREAU DE LA TRADUCTION, Le guide du rédacteur, Ministre de Travaux publics et Services gouverneme, 2009, Canadá
- MARTÍNEZ de SOUSA, J., anual de estilo de la lengua española (MELE 5), 5ª ed., Trea, 2015, Gijón

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Outros comentarios

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado: nivel *B2 de francés segundo o Marco Europeo de Referencia.

Con respecto á avaliación de traballos, encargos, proxectos, etc. se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0.

Ante a posibilidade de non poder dispor dunha das aulas de informática da Facultade durante as horas presenciais, é necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, dispor dun computador co asistir ás sesións presenciais.

ESTUDANTES ERASMUS

Esta materia non está enfocada á aprendizaxe do español.

Nivel de español mínimo recomendado: *B2 de español segundo o Marco Europeo de Referencia.

Non se recomenda seguir esta materia aos/as estudantes que:

- . Non teñan como primeira lingua de traballo o español
- . Non cursen estudos de linguas, literatura, tradución ou linguas aplicadas.

É necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, dispor dun computador co que asistir ás sesións presenciais.

Dadas as características da materia, é necesario que os/as estudantes *erasmus que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Os/as estudantes *erasmus que reúnan as condicións indicadas e queiran cursar esta materia deben incorporarse durante as dúas primeiras semanas de clase. De non ser así, non poderán cursala porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento adecuadamente.
